

ПОЗДРАВЛЯЕМ!

31 января 2024 года в Новом Театре под руководством Эдуарда Боякова состоялось вручение национальной премии «Лучшие книги, издательства, проекты». Церемонию награждения лауреатов открыл председатель экспертного совета Святослав Рыбас, писатель, общественный деятель, драматург, почётный член Академии военных наук, лауреат премии Правительства Российской Федерации. Он сформулировал основные принципы премии: универсальность, актуальность, многопрофильность, широкий тематический охват различных сторон культурной жизни.

Награждение прошло в торжественной обстановке. Лауреатом национальной премии «Лучшие книги, издательства, проекты» за 2023 год в номинации «Поэзия» стал **Юрий Михайлович Ключников** за книги «Песни тысячелетий. 43 века мировой поэзии в переводах и переложениях»; «Китайская поэзия XIX–XXI вв.»; «Поднебесная хризантема. 30 веков китайской поэзии». Издательство «Беловодье».

Редколлегия журнала «Сибирский Парнас» и многочисленные читатели от всей души поздравляют с этой заслуженной наградой Юрия Михайловича Ключникова и желают ему крепкого здоровья.

Мао Цзэдун

Чанша (Родина Мао Цзэдуна)

Днём осенним, сияющим солнечным днём,
Я стою над рекой и люблюсь закатом,
Вижу горные склоны в наряде цветном,
Мандариновый остров и много загадок...
Реку север влечёт, а орла – небосвод,
Рыба плещется на мелководе.
Всё живое своим распорядком живёт,
Ухватившись за чьи-то поводья.
По зелёному руслу великой реки
Целый день непрерывно снуют челноки.
Наблюдая картины природы родной,
Величавой, могучей, спокойной, прекрасной,
Понимаешь – не мы управляем страной, –
Кто-то более сильный, премудрый и властный...
Вспоминаю далёкое время своё,
Споры долгие, юные страсти.
Так хотелось страну и её бытие
Подчинить нашей собственной власти!
Но житейские наши в пути челноки
Задержало течение великой Реки.

Плаванье*

Я воду брал на язык
И рыбу ел из неё.
Потом переплыл Янцзы,
А думал, плывя, про своё.

* Название сообщает реальный факт: в 1955 году, в возрасте 63 лет, Мао «вразмахку» переплыл реку шириной более километра.

Что лучше штормы и гром,
Свобода бегущей реки,
Чем старческий вздох о былом,
Чем мускулы слабой руки.
Мудрец* когда-то сказал,
Глядя в речной простор:
«Течение никто не связал,
Расчёт природы простой».
Мы же построим мост,
Плотиной скрепим берега.
Расчёт наш точен и прост –
Пусть людям послужит река.
Вода светлей бирюзы
Течёт без конца в океан.
Может, богине Янцзы
Такой удивителен план?

Праздник Двойной Девятки**

Люди ветшают скоро.
Небо стареть не хочет.
Правда, подули ветры,
Лето ушло, но затем
Праздник в Китай приходит
Нами любимый очень,
Праздник двойной девятки,
Осени и хризантем.
Ветры суровые дуют
На грозных полях сражений,
Случается непогода
И на полях труда.

* Конфуций.

** Девятого числа девятого месяца по китайскому лунному календарю.

Очень люблю я осень –
Время борьбы и свершений,
Когда одета природа
В наряды из снега и льда.

Письмо жене

На губах и бровях твоих отблески гроз –
Горьких чувств неушедшая вьюга.
А на тёмных ресницах лишь капельки слёз.
Нелегко нам глядеть друг на друга.
Мне известна причина – строка из письма,
Где пишу, что разлука стучится.
Но, поверь, за зимою приходит весна,
Значит, новая встреча случится.
Жизнь – страданье, об этом сказали не мы,
В ней за рощами часто пустыни...
Освещает дорогу осколок луны,
Под вратами восточными иней.
Призывает отплыть парохода гудок,
Сердце сжалось – пора на край света...
Так давай остановим печали поток,
Песня радости нами не спета.
Как обвал на Куньлуне пусть грянет гроза,
Унесёт и тоску, и разлуку.
Сохраним нашу верность друг другу,
Над вершинами вместе откроем глаза!*

* Жену Мао Цзэдуна звали Ян Кайхуэй (1901–1930), и её судьба была трагической. Она стала второй женой будущего китайского лидера (брак с первой, как известно, был навязан отцом Мао Цзэдуна, но юноша отказался от этого союза и, по его словам, никогда не жил с той женщиной). Ян Кайхуэй рано вступила в КПК и помогала мужу в его опасной деятельности.

Женщинам, одетым в военную форму

Солнце Китая восходит над миром,
Приоткрывая его красоту,
Вашим любитесь новым мундиром,
Вашим уменьем стоять на посту.
Как необычны такие стоянки,
Люди об этом не знали века,
Что научились носить китаянки
Форму солдата, не только шелка!

Куньлунь*

Над Китаем царит несравненный Куньлунь,
Вся страна ему служит покорно.
Управляет погодой, движением лун,
К небу льды пододвинул спокойно.
Как дракон из нефрита парит выше туч,
Мы от страха порою весенней
Цепенеем, когда беспредельно могуч
Шлёт разливы и землетрясения.
Я его вопрошаю:
– Куньлунь, почему
На себя ты взвалил столько власти?

* Куньлунь – самый высокий в северо-западном Китае горный хребет, отдельные вершины которого достигают высоты чуть ли не 8 000 метров. Отличается очень суровым климатом, активной тектонической деятельностью и практически безлюдьем, что для густонаселённого Китая нехарактерно. Самое интересное, что фантастические мечты Мао о преобразовании природы Куньлуня в наши дни реализовались неожиданным образом. Здесь прорублена и отсыпана в горах многокилометровая железная дорога. Отдельные её участки пролегают на высоте свыше 5000 метров. Это непревзойдённый в мире шедевр китайской инженерной мысли и искусства. В короткий срок создан уникальный мост Пекин – Гималаи, куда устремились туристы со всего мира.

Неужели приятно челу твоему
Замышлять для Востока напасти?
Как опору найти и волшебный топор,
Разрубить твоё мощное тело
На три части? Слепое могущество гор
Справедливым и правильным сделать?
Часть одну я тогда европейцам отдам,
Часть другую – заносчивым Штатам.
Разумеется, третья останется нам.
И конец всем долгам и утратам!

Прощай, бог чумы!*

Лазурное взморье, зелёное взгорье,
Раздолье крестьянских полей...
Всё это постигло великое горе –
Нашествие малых червей!
Бурьяном родные поля зарастают,
Чума истребляет народ.
Кружится над сёлами демонов стая
И злобные песни поёт.
Я в небо гляжу временами, не скрою,
Там светлые звёзды и мир.
«Когда обуздаете нечисть, герои?» –
Вопрос задаёт Альтаир**.

* Этому стихотворению предшествует предисловие автора: «30 июня [(1958 года)] я прочитал в «Жэньминь-жибао» (главный печатный орган КПК) о том, что в уезде Юйцзян [провинции Цзянси] простые крестьяне самостоятельно уничтожили возбудителя шистосоматоза (тропических эпидемий). В голову стали приходить разные мысли, и всю ночь я не мог уснуть. Потом повеял лёгкий ветерок, и восходящее солнце заглянуло в окно. Глядя на южное небо, я перенёс свои радостные чувства на бумагу».

** Звезда Альтаир играет важную роль в даосской эзотерике.

Звезда хочет знать наши мысли о боге,
Не зря же вопрос задала.

Она разделяет все наши тревоги,
Заботы, болезни, дела.

Отвечу –

С народом сегодня считаться

Чиновным приходится нам.

Подобны шестьсот миллионов китайцев

Прославленным полубогам*

Прикажут – дожди на поля будут литься,

Поднимутся в небо мосты.

На самом верху захотят поселиться –

Исполнят такие мечты.

Хребты исполинские быстро распашут

Мотыгами из серебра,

Великие реки плотинами свяжут –

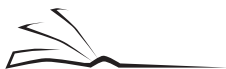
Настала такая пора.

А идолов всяческих, злобных и страшных,

Которых не видим нигде,

Сожгут на свечах и на лодках бумажных

Отправят гулять по воде**.



* В тексте стихотворения Мао сравнивает современных китайских героев с легендарными правителями Яо и Шун.

** Речь идёт о сохранившемся до сих пор древнем обычае пускать в честь важных событий бумажные кораблики с зажжёнными свечами.